

Mat

Chapter 24

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ
Lan medal -Sang Yésus saking -Sang Padaleman-Suci tindak lan
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#)
- προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς
sowan -para murid nipun nedahaken dhateng-Panjenenganipun -sang
[G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#)
- οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
wewangunan -ing Padaleman-Suci
[G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

Sawise iku Gusti Yesus banjur miyos saka ing Padaleman Suci lan tindak saka ing kono. Para sakabate tumuli padha nyelaki Panjenengane, diaturi mirsani yeyasan-yeyasaning Padaleman Suci.

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ
-Panjenenganipun nanging mangsuli ngandika dhateng-tiyang-punika Punapa-mboten
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)
- βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
mirsani punika sedaya satemené ngandika dhateng-panjenengan mboten mboten
[G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)
- ἀφεθῆῃ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.
badhé-dipuntilar mriki sela ing sela ingkang mboten badhé-karusak
[G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2647](#)

Banjur padha dipangandikani: "Apa kowe padha ndeleng iku kabeh? Satemene Aku pitutur marang kowe, bakale ing kene ora ana watu siji bae kang lestari tumumpang ing watu liyane, kabeh bakal dijugrugi."

- 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον
Lenggah nanging Panjenenganipun ing -Sang redi -ing Zaitun sowan
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#)
- αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, εἶπε
dhateng-Panjenenganipun -para murid piyambakan piyambakan matur Matura
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#)
- ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς
dhateng-kawula kapan punika badhé-dados lan punapa -sang tandha -ing
[G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#)
- σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
Panjenengan rawuh lan pungkasan -ing jaman
[G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Bareng Gusti Yesus lenggah ing gunung Zaitun, para sakabat padha ngadhép ing ngarsane piyambakan lan matur: "Guru, mugé karsaa paring sumerep dhateng kawula sadaya, benjing punapa badhe kalampahanipun punika, sarta punapa tandha-tandhanipun rawuh Paduka saha dinten wekasan?"

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε,
lan mangsuli -Sang Yésus ngandika dhateng-tiyang-punika Dipunéwang-éwang
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#)

μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
supados sinten-kémawon panjenengan nasaraken
[G3361](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4105](#)

Paring wangsulane Gusti: "Padha diawas, aja nganti kowe disasarake ing wong!

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἶμι ὁ
kathah amargi badhé-rawuh ing -Sang asma Kula matur Aku iki -Sang
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
Kristus lan kathah badhé-nasaraken
[G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

Amarga akeh wong kang bakal teka nganggo jenengKu lan calathu: Aku iki Sang Kristua, sarta bakal nasarake wong akeh.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ
badhé-mireng nanging mirengaken perang lan kabar perang dipuntingali aja
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
kagegeran kedah amargi dados nanging dereng punika -sang pungkasan
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

Kowe bakal krungu swaraning perang utawa kabar-kabar bab perang. Nanging diawas, aja padha kaget, sabab iki kudu kalakon, ewadene iku durung wekasane.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν;
badhé-tangi amargi bangsa nglawan bangsa lan karaton nglawan karaton
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#)

καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
lan badhé-wonten pailan lan lindhu ing panggenan-panggenan
[G2532](#) [G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

Sabab bangsa bakal nglawan bangsa, krajan nglawan krajan. Bakal ana pailan lan lindhu ing pirang-pirang panggonan.

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
sedaya nanging punika wiwitan sangsara-lair
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

Nanging iku kabeh mung lagi wiwitaning sangsara ngarepake jaman anyar.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
lajeng badhé-masrahaken panjenengan dhateng kasangsaran lan badhé-mejahi
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#)

ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ
panjenengan lan badhé-dados dipunsengiti déning sedaya -ing bangsa marga -sang
[G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#)

ὄνομά μου.
asma Kula
[G3686](#) [G1473](#)

Ing nalika iku kowe bakal dipasrahake supaya disiksa lan kowe bakal dipateni sarta bakal disengiti dening sakabehing bangsa marga saka jenengKu.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
lan lajeng badhé-kaserakaken kathah lan siji-sijiné badhé-masrahaken lan
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;
badhé-sengit siji-sijiné
[G3404](#) [G0240](#)

| Ing kono bakal akeh wong kang murtad sarta padha ulung-ingulungake lan sengit-sinengitan.

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
lan kathah nabi-palsu badhé-tangi lan badhé-nasaraken kathah
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

| Lan maneh bakal akeh nabi palsu kang muncul lan nasarake wong pirang-pirang.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
lan marga -sang mundhak -sang duraka badhé-asrep -sang katresnan -ing
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;
kathah
[G4183](#)

| Apamaneh marga saka saya wuwuhe duraka, temahan wong kang akeh-akeh padha suda katresnane.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
-Sang nanging ingkang-tahan ngantos pungkasan punika badhé-ka slametaken
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| Nanging sing sapa mantep tekan ing wekasan, iku bakal rahayu.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ
lan badhé-dipunwartakaken punika -sang Injil -ing Karaton ing sedaya
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε
-sang jagad dados paseksèn kangge-sedaya -para bangsa lan lajeng
[G3588](#) [G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#)

ἕξει τὸ τέλος.
badhé-rawuh -sang pungkasan
[G2240](#) [G3588](#) [G5056](#)

| Sarta Injiling Kraton iki bakal kawartakake ing saindenging jagad minangka paseksi marang sakabehing bangsa. Sawise iku lagi dina wekasan."

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ
Manawi mila mirsani -sang nistha -ing karisakan -sang
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#)

ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ
ingkang-dipunngandikakaken lumantar Danyèl -Sang nabi ngadeg ing panggenan
[G2046](#) [G1223](#) [G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#)

ἀγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
suci -sang ingkang-maos saged-mangertos
[G0040](#) [G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)

| "Anadene manawa kowe padha weruh pangrusak kang ambeksiya ngadeg ana ing papan suci, miturut pangandikane kang kadhawuhake lumantar Nabi Dhaniel -- sing sapa maca migatekna --

16 τότε οί ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
 lajeng -tiyang ing -Sang Yudeá mlajar dhateng -sang redi
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

wong-wong ing Yudea padha ngungsia menyang ing pagunungan.

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς
 -sang ing -Sang payoning-griya aja minggah mendhet -sang saking -sang
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)

οἰκίας αὐτοῦ;
 griya piyambakipun
[G3614](#) [G0846](#)

Wong kang lagi ana ing payon aja mudhun njupuk barang-barang saka ing omahe.

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ
 lan -sang ing -Sang tegil aja wangsul wingking mendhet -sang
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#)

ἱμάτιον αὐτοῦ.
 rasukan piyambakipun
[G2440](#) [G0846](#)

lan wong sing lagi ana ing pategalan aja mulih njupuk sandhangane.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς
 bilahi nanging dhateng-para ing wetengan gadhah lan dhateng-para
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 ingkang-nusoni ing punika -para dinten
[G2337](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

Mesakake banget wong kang lagi ngandheg lan kang lagi nusoni ing wektu iku.

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν
 ndedongaa nanging supados mboten dados -sang mlajar panjenengan
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#)

χειμῶνος, μηδὲ σαββάτω.
 mangsa-adhem mboten-ugi Sabat
[G5494](#) [G3366](#) [G4521](#)

Nyenyuwuna, supaya anggonmu padha ngungsi aja pinuju mangsa padhidhing lan aja mbeneri dina Sabat.

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ'
 badhé-wonten amargi lajeng kasangsaran ageng kados mboten nate-wonten saking
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#)

ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
 wiwitan jagad ngantos -sang sapunika mboten-ugi mboten mboten badhé-wonten
[G0746](#) [G2889](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

Amarga ing wektu iku bakal kalakone panganiaya kang nggegirisi, kang durung tau kalakon wiwit ing wiwitaning jagad nganti saprene lan kang bakal ora kalakon maneh.

22	καὶ lan	εἰ manawi	μὴ mboten	ἐκολοβώθησαν dipuncekapaken	αἰ -sang	ἡμέραι dinten	ἐκεῖναι, punika	οὐκ mboten	ἄν badhé	ἐσώθη slamet
	G2532	G1487	G3361	G2856	G3588	G2250	G1565	G3756	G0302	G4982
	πᾶσα sedaya	σάρξ, daging	διὰ marga	δὲ nanging	τοὺς -tiyang	ἐκλεκτοὺς, ingkang-kapilih	κολοβωθήσονται badhé-dipuncekapaken		αἰ -sang	
	G3956	G4561	G1223	G1161	G3588	G1588	G2856		G3588	
	ἡμέραι dinten	ἐκεῖναι. punika								
	G2250	G1565								

Saupama wektune ora dicendhakake, sakabehing kang urip iki ora ana kang slamet, nanging marga saka anane wong-wong kang pinilih, wektu iku bakal dicendhakake.

23	τότε lajeng	ἐάν manawi	τις sinten-kémawon	ὑμῖν dhateng-panjenengan	εἶπη, matur	Ἴδοὺ, Lah	ᾧδε mriki	ὁ -sang	Χριστός, Kristus
	G5119	G1437	G5100	G4771	G3004	G3708	G5602	G3588	G5547
	ἢ utawi	ᾧδε, Mriki	μὴ aja	πιστεύσητε. pitados					
	G2228	G5602	G3361	G4100					

Ing wektu iku, manawa ana wong kang kandha marang kowe: Delengen Kristus ana ing kene, utawa Kristus ana ing kana, aja padha ngandel.

24	ἐγερθήσονται badhé-tangi	γὰρ amargi	ψευδόχριστοι kristus-palsu	καὶ lan	ψευδοπροφῆται, nabi-palsu	καὶ lan	δώσουσιν badhé-maringi			
	G1453	G1063	G5580	G2532	G5578	G2532	G1325			
	σημεῖα tandha	μεγάλα, ageng	καὶ lan	τέρατα, mukjizat	ὥστε satemah	πλανῆσαι, nasaraken	εἰ manawi	δυνατὸν, saged	καὶ malah	τοὺς -tiyang
	G4592	G3173	G2532	G5059	G5620	G4105	G1487	G1415	G2532	G3588
	ἐκλεκτοὺς, ingkang-kapilih									
	G1588									

Sabab kristus-kristus palsu lan nabi-nabi palsu bakal muncul sarta padha nganakake tandha-tandha kang nggegirisi lan mukjijat-mukjijat; saupama bisaa mangkono, iku padha arep nasarake para wong pilihan uga.

25	ἰδοὺ, lah	προεῖρηκα sampun-Kula-ngandikakaken	ὑμῖν. dhateng-panjenengan
	G3708	G4302	G4771

Eling-elingan, Aku wis ngandhani kowe bab iku mau sadurunge kalakon.

26	ἐὰν manawi	οὖν mila	εἴπωσιν matur	ὑμῖν, dhateng-panjenengan	Ἴδοὺ, Lah	ἐν ing	τῇ -sang	ἐρήμῳ pasamunan	ἐστίν, wonten
	G1437	G3767	G3004	G4771	G3708	G1722	G3588	G2048	G1510
	μὴ aja	ἐξέλθητε. medal	Ἴδοὺ, Lah	ἐν ing	τοῖς -sang	ταμεῖοις, kamar-nglebet	μὴ aja	πιστεύσητε. pitados	
	G3361	G1831	G3708	G1722	G3588	G5009	G3361	G4100	

Mulane yen ana wong kandha marang kowe: Panjenengane ana ing ara-ara samun, kowe aja mrana. Utawa: Panjenengane ana ing kamar, aja ngandel.

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
 kados amargi –sang kilat medal saking wétan lan katingal ngantos
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 kilen makaten badhé-dados –sang rawuh –ing Putra –ing manungsa
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Sabab kayadene cumlereting kilat saka ing wetan sumunar tumeka ing kulon, iya mangkono iku besuk bakal rawuhe Putraning Manungsa.

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
 wonten-pundi ingkang wonten –sang bathang mrika badhé-kempalan –sang
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#)

ἀετοί.
 manuk-garudha
[G0105](#)

| Ing ngendi ana bathang, ing kono panggonane manuk garudha padha gegrombolan.”

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ
 Sanalika nanging sasampunipun –sang kasangsaran –ing dinten punika –sang
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#)

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 srengenge badhé-peteng lan –sang rembulan mboten badhé-maringi –sang padhang
[G2246](#) [G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#)

αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
 piyambakipun lan –sang lintang badhé-dhawah saking –Sang langit lan –sang
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#)

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
 pangwasa –ing langit badhé-kagoyèng
[G1411](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)

| “Sawise sangsara ing mangsa iku kalakon, padha sanalika srengenge bakal dadi peteng, rembulan ora sumunar lan lintang-lintang padha tiba saka ing langit sarta pikukuhing langit bakal padha gonjang-ganjing.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν «τῷ»
 lan lajeng badhé-katingal –sang tandha –ing Putra –ing manungsa ing –sang
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ
 langit lan lajeng badhé-sesambat sedaya –sang suku-bangsa –ing bumi lan
[G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

ᾧψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
 badhé-mirsani –Sang Putra –ing manungsa rawuh ing –sang mega –ing
[G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
 langit kanthi pangwasa lan kamulyan ageng
[G3772](#) [G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

| Ing nalika iku bakal katon tandhane Putraning Manungsa ana ing langit lan sakabehing bangsa ing salumahing bumi bakal padha ngadhuh-adhuh, banjur padha ndeleng Putraning Manungsa rawuh nitih meganing langit, kalawan ngasta panguwasa lan kamulyan gedhe.

31	καὶ lan	ἀποστελεῖ badhé-ngutus	τοὺς -para	ἀγγέλους malaékat	αὐτοῦ nipun	μετὰ kanthi	σάλπιγγος slomprèt	μεγάλης, ageng	καὶ lan
	G2532	G0649	G3588	G0032	G0846	G3326	G4536	G3173	G2532
	ἐπισυνάξουσιν badhé-nglempakaken	τοὺς -para	ἐκλεκτοὺς ingkang-kapilih	αὐτοῦ, nipun	ἐκ saking	τῶν -sang	τεσσάρων sekawan	ἀνέμων, angin	
	G1996	G3588	G1588	G0846	G1537	G3588	G5064	G0417	
	ἀπ’ saking	ἄκρων pucuk	οὐρανῶν, langit	ἕως ngantos	«τῶν» -sang	ἄκρων pucuk	αὐτῶν. nipun		
	G0575	G0206	G3772	G2193	G3588	G0206	G0846		

Panjenengane tumuli bakal ngutus para malaekate kanthi swaraning kalasangka kang banter banget, iku bakal padha ngumpulake wong-wong pilihane saka ing keblat papat, saka tepining langit tekan ing sisihe.

32	Ἄπο Saking	δὲ nanging	τῆς -sang	συκῆς, wit-ara	μάθετε sinaoni	τὴν -sang	παραβολήν: pasemon	ὅταν manawi	ἤδη sampun	ὅ -sang
	G0575	G1161	G3588	G4808	G3129	G3588	G3850	G3752	G2235	G3588
	κλάδος rang	αὐτῆς piyambakipun	γένηται dados	ἀπαλός, empuk	καὶ lan	τὰ -sang	φύλλα godhong	ἐκφύη, thukul	γινώσκετε mangertos	ὅτι bilih
	G2798	G0846	G1096	G0527	G2532	G3588	G5444	G1631	G1097	G3754
	ἐγγύς celak	τὸ -sang	θέρως. mangsa-panas							
	G1451	G3588	G2330							

Padha nampanana piwulang saka wit anjir kang mangkene: Manawa pangpange memes lan wiwit semi, kowe padha ngreti, yen wis meh mangsa panas.

33	οὕτως makaten	καὶ ugi	ὑμεῖς, panjenengan	ὅταν manawi	ἴδητε mirsani	πάντα sedaya	ταῦτα, punika	γινώσκετε mangertos	ὅτι bilih	ἐγγύς celak
	G3779	G2532	G4771	G3752	G3708	G3956	G3778	G1097	G3754	G1451
	ἐστίν, punika	ἐπὶ ing	θύραις. lawang							
	G1510	G1909	G2374							

Samono uga, manawa kowe padha weruh lelakon iku mau kabeh, padha sumurupa, yen wis cedhak, wis ana ing ngarep lawang.

34	ἀμὴν satemené	λέγω ngandika	ὑμῖν, dhateng-panjenengan	ὅτι bilih	οὐ mboten	μὴ mboten	παρέλθῃ badhé-liwat	ἢ -sang
	G0281	G3004	G4771	G3754	G3756	G3361	G3928	G3588
	γενεὰ turun	αὕτη, punika	ἕως ngantos	ἄν dumugi	πάντα sedaya	ταῦτα punika	γένηται. dados	
	G1074	G3778	G2193	G0302	G3956	G3778	G1096	

Satemené Aku pitutur marang kowe, jinis iki ora bakal sirna, sadurunge iku mau kabeh kalakon.

35	ὁ -sang	οὐρανός langit	καὶ lan	ἢ -sang	γῆ bumi	παρελεύσεται, badhé-liwat	οἱ -sang	δὲ nanging	λόγοι pangandika	μου Kula
	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G1473
	οὐ mboten	μὴ mboten	παρέλθωσιν. badhé-liwat							
	G3756	G3361	G3928							

Langit lan bumi bakal sirna, nanging tembungku ora bakal sirna pisan-pisan.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν,
 Bab nanging –sang dinten punika lan jam mboten-wonten-tiyang mangertos
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#)

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ
 mboten-ugi –sang malaékat –ing langit mboten-ugi –Sang Putra kejawi namung
[G3761](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#)

ὁ Πατὴρ μόνος.
 –Sang Rama piyambak
[G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

| Mung bae, mungguh dina lan wayahe iku, ora ana wong siji-sijia kang sumurup, para malaekat ing swarga ora, Sang Putra iya ora, kajaba mung Sang Rama piyambak.”

37 ὥσπερ γὰρ αἰ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
 kados amargi –sang dinten –ing Núh makaten badhé-dados –sang rawuh
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 –ing Putra –ing manungsa
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Sabab kayadene nalika jamane Nabi Nuh, iya mangkono besuk bakal rawuhe Putraning Manungsa.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ
 kados amargi punika ing –sang dinten punika –sang saderengipun –Sang
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#)

κατακλισμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι
 banjir-ageng nedha lan ngombe krama lan ngrabèkaken ngantos
[G2627](#) [G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#)

ἕως ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
 ingkang dinten mlebet Núh dhateng –sang prâu
[G3739](#) [G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

| Marga padha kaya dhek jaman sadurunge banjir patopan, wong-wong padha mangan lan ngombe, omah-omah lan ngomah-omahake, nganti dina anggone Nabi Nuh lumebet ing prau,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἤρην ἅπαντας;
 lan mboten mangertos ngantos rawuh –sang banjir-ageng lan nggawa sedaya
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#)

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 makaten badhé-dados ugi –sang rawuh –ing Putra –ing manungsa
[G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| lan padha ora nglegawa nganti tekane banjir kang nyirnakake wong-wong mau kabeh, mangkono uga besuk ing dina rawuhe Putraning Manungsa.

40 τότε ἔσονται ἄφίεται. καὶ
 lajeng badhé-wonten kalih ing –Sang tegil satunggal kapendhet lan
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#)

εἰς ἀφίεται.
 satunggal dipuntilar
[G1520](#) [G0863](#)

| Ing wektu iku manawa ana wong loro ana ing pategalan, kang siji bakal kapulung, sijine bakal katinggal.

- 41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία
 kalih nggilangi ing -Sang panggilingan satunggal kapendhet lan satunggal
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἀφίεται.
 dipuntilar
[G0863](#)

Manawa ana wong wadon loro kang padha lagi ngubengake panggilingan, kang siji bakal kapulung sijine katinggal.

- 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος
 Melek-meleka mila amargi mboten mangertos pundi dinten -Sang Gusti
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὑμῶν ἔρχεται.
 panjenengan rawuh
[G4771](#) [G2064](#)

Mulane padha rumantia, amarga kowe ora ngreti dina rawuhe Gustimu.

- 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης,
 punika nanging mangertosa bilih manawi mangertos -sang ingkang-kagungan-griya
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#)

ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν
 pundi jaga -sang maling rawuh badhé-melek badhé lan mboten badhé
[G4169](#) [G5438](#) [G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#)

εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
 ngidini dijebol -sang griya piyambakipun
[G1439](#) [G1358](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Nanging iki kawruhana: Saupama kang duwe omah iku ngreti wayahe tekane maling ing wayah bengi, mesthi banjur jaga-jaga, ora bakal aweh omahe dibabah.

- 44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ
 mila punika ugi panjenengan dadosa cumawis amargi ingkang mboten
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#)

δοκεῖτε ὥρα, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
 panjenengan-nyana jam -Sang Putra -ing manungsa rawuh
[G1380](#) [G5610](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

Awit saka iku, kowe uga padha rumantia. amarga rawuhe Putraning Manungsa iku ing wayah kang ora koknyana."

- 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν
 Sinten mila inggih -sang setya abdi lan wicaksana ingkang
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#)

κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ
 dipunparingi-kalenggahan -Sang Bendara ing -sang batur piyambakipun -kangge
[G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#)

δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ?
 maringi dhateng-tiyang-punika -sang tédha ing wanci
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#) [G2540](#)

"Sapa ta abdi kang setya lan pinter, kang tinanggenah dening bandarane nglurahi para kalerehane, kapasrahan nyadhongi pangan marang wong-wong mau ing wektu kang katamtokake?"

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὄν ἐλθῶν, ὁ κύριος αὐτοῦ
 rahayu –sang abdi punika ingkang rawuh –Sang Bendara piyambakipun
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

εὐρήσει οὕτως ποιοῦντα.
 manggih makaten nindakaken
[G2147](#) [G3779](#) [G4160](#)

Rahayu abdi kang ketemu lagi nindakake kawajibane mau, nalika bandarane rawuh.

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν
 satemené ngandika dhateng-panjenengan bilih ing sedaya –sang ingkang-kagungan
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#)

αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
 piyambakipun badhé-dipunparingi-kalenggahan piyambakipun
[G0846](#) [G2525](#) [G0846](#)

Satemené Aku pitutur marang kowe, abdi mau bakal dipasrahi rumeksa barang kagungane kabeh.

48 ἐὰν δὲ, εἶπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 manawi nanging matur –sang awon abdi punika ing –sang ati
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτοῦ, χρονίζει μου ὁ κύριος,
 piyambakipun Dangu kula –Sang Bendara
[G0846](#) [G5549](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

Nanging manawa abdi iku ala lan duwe gagasan ing sajroning atine mangkene:

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ
 lan wiwit nggebuki –para kanèa-batur piyambakipun nedha nanging lan
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#)

πίνη μετὰ τῶν μεθυσόντων,
 ngombe kaliyan –para tiyang-mabuk
[G4095](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3184](#)

Bandaraku ora rawuh-rawuh, banjur wiwit nggitiki abdi-abdi liyane, lan mangan ngombe bebarengan karo wong-wong kang seneng mendem,

50 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ ὃ
 badhé-rawuh –sang Bendara –ing abdi punika ing dinten ingkang mboten
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#)

προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὧρα ἣ οὐ γνώσκει,
 dipunarep-arep lan ing jam ingkang mboten dipunmangertosi
[G4328](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

bandarane mau nuli rawuh ing dina kang ora dinyana-nyana lan ing wayah kang ora disumurupi,

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 lan badhé-ngiris piyambakipun lan –sang pandom piyambakipun kaliyan –para
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#)

ὑποκριτῶν θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 wong-lamis maringaken mrika badhé-wonten –sang tangis lan –sang kerut-untu
[G5273](#) [G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#)

τῶν ὀδόντων.
 –ing untu
[G3588](#) [G3599](#)

| abdi mau bakal dipateni sarta dipadhakake karo para wong lamis. Ing kono kang bakal tinemu tangis lan keroting untu.”